


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
(МОДУЛЯ)**

«Особенности перевода научной прозы»

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения дисциплины (модуля) «Особенности перевода научной прозы» является формирование у обучающихся определенного состава универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций;
 - формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод - это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры;
 - формирование универсальных и профессиональных специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования
- Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.04.2 «Особенности перевода научной прозы» относится к дисциплинам по выбору вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода как основа межкультурного и международного общения
- Иностранный язык в профессиональной коммуникации
- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода
- Предпереводческий анализ текста и методика его проведения

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту методики преподавания, лингвистики/филологии и межкультурной коммуникации (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, сопоставляет различные точки зрения на проблему, выявляет позицию автора, соотносит общие процессы и отдельные факты.	Знать основы научного дискурса; особенности композиционно-речевых форм(= форм выражения мысли) и их взаимодействия в научном дискурсе; а также знать этапы развития мысли – от мотива до реализации замысла	Уметь анализировать и интерпретировать научный текст, а также определить основной постулат и стратегии доказательства его справедливости	-Владеть навыками выявления позиции пишущего, способностью сопоставить позиции нескольких авторов или одного и того же автора, но в разных произведениях с целью обобщить систему средств, составляющих манеру письма автора
2.	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3. Создает на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты профессиональной тематики научного и официально-делового стилей речи; владеет базовыми навыками редактирования собственных текстов.	Знает основы письменного и профессионального общения на русском и иностранном(ых); Знает основы редактирования письменных текстов	Умеет применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в процессе собственной переводческой деятельности; уметь применять аналитико-синтетический подход при исследовании научного текста с целью последующего перевода; умеет	Владеет разными формами письменного выражения мыслей на русском и иностранном(ых) языке и способен использовать их при создании письменных текстов, способен вносить редакторские правки в собственные письменные тексты.

				оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.	
3.	ПКС-1 Способен к реализации методик, технологий и приемов обучения предпереводческому анализу, обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода как элементам межкультурной коммуникации	ПКС-1.1. Анализирует современный научный и научно-практический опыт в области переводоведения.	Знает компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе; знает подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса, а также методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции	Умеет систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа; умеет разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала.	Владеет основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов, а также способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого коммуникативного блока
4.	ПКС-1 Способен к реализации методик, технологий и приемов обучения предпереводческому анализу, обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода как элементам межкультурной коммуникации	ПКС-1.2. Готов применять теоретический опыт к критическому анализу переводов текстов различного типа, включая художественные	Знает принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах, а также ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.	Умеет анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода, применять методику семного анализа как компонент предпереводческого анализа разных видов дискурса	Владеет приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом может использовать перевод как инструмент анализа, владеет основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.
5.	ПКС-1 Способен к реализации	ПКС-1.3. Готов к	Знает систему	Умеет анализировать	Владеет основными вехами

	методик, технологий и приемов обучения предпереводческому анализу, обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода как элементам межкультурной коммуникации	использованию практических рекомендаций в реальной переводческой деятельности; умеет доказывать преимущества выбранной стратегии перевода.	переводческих стратегий и трансформаций, способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка. Знает основные законы коммуникации, стратегии детализации мысли, а также композиционные способы организации информации в научном тексте.	опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода. Умеет осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предопределенными заданиями. Умеет вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место и пояснять выбор той или иной переводческой стратегии.	предпереводческого анализа; навыками подбора эквивалентов, способствующих точному восприятию исходного высказывания; владеет способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.
6.	ПКС-3 Способен изучать и анализировать научные и лингводидактические исследования в области межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранного языка (в том числе русского) и перевода	ПКС-3.3. Способен осуществлять профессиональный устный и письменный перевод на основе овладения научными знаниями в переводоведении.	Знает основы международного общения, знает грамматические и лексические особенности письменной и устной коммуникации в сфере межкультурной коммуникации на иностранных языках	Умеет грамотно и эффективно применять необходимые переводческие стратегии и трансформации с учетом межкультурного контекста в устном и письменном переводе; умеет грамматически, лексически и фонетически грамотно строить и переводить письменные и устные высказывания в пределах сферы делового международного	Владеет приемами и приемами предпереводческого анализа для целей дальнейшего осуществления профессионального устного и письменного перевода; владеет переводческим инструментарием и способностью пользоваться необходимым переводческими стратегиями

				общения	зависимости от коммуникативной ситуации.
--	--	--	--	---------	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 4	№	№	№
		часов	Часов	Часов	часов
1	2	3	4	5	6
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	24	24	-	-	-
В том числе:					
Лекции (Л)	8	8	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	16	16	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)			-	-	-
Иные виды занятий			-	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	48	48	-	-	-
3. Курсовая работа (при наличии)	КП	-	-	-	
	КР	-	-	-	
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),	3	3	-	-
	экзамен (Э)			-	-
				-	-
ИТОГО: общая трудоемкость	часов	72	72	-	-
	зач. ед.	2 з.е.	2 з.е.		

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
4	1	Теоретические основы перевода научной прозы	Типология текстов научно-технического характера. Критерии классификации текстов научно-технического характера. Требования, предъявляемые к переводчику научно-популярных, научно-технических, производственных и фундаментальных научных текстов.
4	2.	Функциональные особенности текстов научно-технического стиля	Основные особенности научного стиля. Требования, которым должен удовлетворять перевод научного текста: точная передача содержания текста оригинала, строгая ясность изложения мысли при максимально сжатой и лаконичной форме, соблюдением норм официального изложения информации.
4	3.	Лексические, грамматические и стилистические особенности текстов научно-технического стиля	Лексические особенности научного стиля. Особенности перевода терминов. Основные принципы классификации терминов: классификация терминов на основе их структуры, классификация терминов на основе их семантики. Роль служебных слов в научно-технической литературе. Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов, страдательных и действительных конструкций. Особенности перевода абсолютных конструкций, инфинитивных, герундиальных и причастных конструкций. Особенности перевода простых, распространенных, сложноподчиненных и сложносочиненных предложений. Стилистические особенности перевода научных текстов.
4	4.	Особенности перевода научной прозы	Особенности перевода научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя. Особенности перевода статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных

		документов, отчетов. Особенности перевода документов производственного назначения (инструкций по эксплуатации, технических справочников, руководств, каталогов машин и приборов, документов). Особенности перевода фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации)
--	--	---

2.2. Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии)

Отсутствуют.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 48 часов (в соответствии с учебным планом). Видами СРС являются:

- работа с рекомендуемой и самостоятельно подобранной литературой по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с рекомендуемыми и самостоятельно подобранными материалами из Интернета по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с подобранными преподавателем текстами, соответствующими проблематике дисциплины, с целью предпереводческого анализа, аналитико-синтетического анализа (при работе с художественными текстами), последующего перевода.
- работа аудио и видеоматериалами на иностранном языке, подобранном преподавателем, по проблематике учебной дисциплины (изучение, конспектирование, анализ, использование при подготовке к занятиям, при необходимости перевод и др.)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине (модулю) *(при необходимости)*.

Отсутствует

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2

1	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.
2	Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016
3	Е. А. Мисуно [и др.]. Письменный перевод специальных текстов [Текст]: учебное пособие.-Москва : Флинта: Наука, 2015.

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург: Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016
2	Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentasya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

10. Электронная версия научного журнала «Иностранные языки в высшей школе»//Интернет-сайт журнала. – Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращение 25.10.2019)

5.5. Периодические издания

Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе» РГУ имени С.А. Есенина, архив номеров.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Указываются требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных лекций: видеопроектор, экран настенный, ноутбук

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. Уделить внимание следующим понятиям (перечисление понятий) и др.
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.
Контрольная работа/индивидуальные задания	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др. На зачете предполагается Предпереводческий анализ и перевод научно-популярного текста: -предпереводческий анализ научно-популярного текста с на русском языке: выявление таких лингвистических особенностей текста, которые обеспечивают точность понимания, логичность построения и лаконичность текста оригинала;

	<p>-перевод научно-популярного текста с родного языка на русский язык: подбор таких средств языка перевода, которые позволяют сохранить точность понимания текста читателями перевода, логичность построения переводного текста и его лаконичность.</p> <p>Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».</p> <p>«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, предлагает профессиональный комментарий методических/переводческих решений, свободно комбинирует различные виды перевода, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить роль перевода как цели и как средства в сочетании с какой-либо познавательной и коммуникативной задачей.</p> <p>«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (методические, переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.</p>
--	--

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

Название ПО	№ лицензии
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.
Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);	договор №Tr000043844 от 22.09.15г.
Офисное приложение Libre Office	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip;	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	свободно распространяемое ПО);

9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ